

Festival *Dans les Jardins de William Christie*
21 - 28 août 2021

O Maria quam pulchra es

Méditations
Samedi 21 août • 23h
Dimanche 22 août • 23h
Église de Thiré

les arts
florissants



O Maria quam pulchra es

Paul Agnew - *ténor*
Myriam Rignol - *viòle de gambe*
Thomas Dunford - *luth*
Marie Van Rhijn - *orgue*

PROGRAMME

Luigi Rossi (1597-1653)
Passacaille

Giovanni Rovetta (1596-1668)
« O Maria quam pulchra es »
(*Ghirlanda sacra, Libro Primo, 1625*)

Johannes Hieronymus Kapsberger (1580-1651)
Toccata n°6
(*Libro primo d'intavolatura di liuto*)

Alessandro Grandi (1586-1630)
« O quam pulchra es amica mea »
(*Ghirlanda sacra, Libro Primo, 1625*)

Giovanni dalla Casa (? -1601)
Diminutions sur « Ancor che col partire » de Cipriano de Rore
(*Il vero modo di diminuir, Libro II, 1584*)

Claudio Monteverdi (1567-1643)
« Nigra sum sed formosa filia Jerusalem »
(*Vespro della Beata Vergine da concerto, composto sopra canti fermi, 1610*)

« O Maria quam pulchra es »

O Maria, quam pulchra es,
Quam dulcis es.
Tu es formosa mea,
Speciosa mea.

Candida et nigra sum,
Sed formosa simul.
Nolite me considerare quod fusca sim,
Quia decoloravit me sol.
Ille qui coronavit me,
decoloravit me.

*Ô Marie, que tu es belle,
Que tu es douce.
Tu es la plus agréable de toutes,
La plus gracieuse à mes yeux.*

*Je suis blanche et noire,
Et pourtant je suis belle.
Ne prêtez pas attention à ma teinte sombre
car le soleil a changé ma couleur.
Le même soleil qui m'a couronnée,
a aussi changé ma couleur*

« O quam pulchra es amica mea »

O quam tu pulchra es,
Amica mea, columba mea,
Formosa mea
Oculi tui columbarum
Capilli tui sicut greges caprarum
Et dentes tui sicut greges tonsarum.
Veni de Libano, veni coronaberis.
Surge propera, surge sponsa mea,
Surge dilecta mea, immaculata mea,
Surge, veni, quia amore langueo.

*Ô que tu es belle,
Mon amie, ma colombe,
Ma toute belle,
Tes yeux sont tels ceux des colombes
Tes cheveux, tel un troupeau de chèvres,
Tes dents, tel un troupeau de brebis
Viens à moi depuis le Liban, viens, et tu
seras couronnée.
Lève-toi prestement, lève-toi ma bien-aimée
Lève-toi ma précieuse, mon immaculée
Lève-toi, viens, car je me languis d'amour.*

« Nigra sum »

Nigra sum, sed formosa,
Filiae Jerusalem.
Ideo dilexit me rex
Et introduxit me in cubiculum suum
Et dixit mihi:
Surge, amica mea, et veni.
Iam hiems transiit,
Imber abiit et recessit,
Flores apparuerunt in terra nostra.
Tempus putationis advenit.

*Je suis noire, mais je suis belle,
Filles de Jérusalem.
C'est pourquoi le roi m'aime ;
Il m'introduit dans ses appartements
Et il me dit :
Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens !
Car voici, l'hiver est passé ;
La pluie a cessé, elle s'en est allée.
Les fleurs paraissent sur la terre.
Le temps est venu de tailler les arbres.*

Chaque soirée du Festival se termine dans un climat de sérénité, à la lumière des bougies dans l'église de Thiré. Donnés en petits effectifs, ces brefs récitals de musique sacrée permettent de clore la journée dans une atmosphère de recueillement, comme une invitation au silence et à la réflexion après une riche journée musicale dans les jardins.

Afin que la musique se poursuive dans le silence et la méditation, nous vous prions de ne pas applaudir à la fin du concert.

LE FESTIVAL *DANS LES JARDINS DE WILLIAM CHRISTIE* EST PRODUIT PAR :

Le Département de la Vendée • Les Arts Florissants

les arts
florissants



LES ARTS FLORISSANTS SONT SOUTENUS PAR

AVEC LE SOUTIEN DE



GRANDS MÉCÈNES



RÉSIDENCES



PARTENAIRES

La Juilliard School of Music de New York
Grâce au généreux soutien de la Sidney J. Weinberg, Jr. Foundation
et à la participation de la Richard Lounsbery Foundation

En partenariat
avec



Les Pépinières Ripaud de Cheffois
Les Jardins de Chaligny
Le Comité Départemental du Tourisme de Vendée
La Commune de Thiré



Mécénat

Le programme Musique du mécénat de la Caisse des Dépôts soutient l'émergence des jeunes musiciens et la découverte de la musique classique par les jeunes publics. Il accompagne des jeunes ensembles, des dispositifs de professionnalisation de jeunes musiciens, ainsi que des programmes de pratique musicale dédiés aux jeunes publics.



L'Été culturel est une manifestation à l'initiative du Ministère de la culture et mise en œuvre par la Direction régionale des affaires culturelles des Pays de la Loire et les opérateurs nationaux.

Les Arts Florissants remercient tous les généreux mécènes qui contribuent à rendre possibles nos programmes musicaux et éducatifs, y compris le Festival et le Quartier des Artistes.

www.evenements.vendee.fr
www.arts-florissants.com